

**Konversacia medicinista vortaro nederlanda-esperanta-ukrainia surbaze de la libro de
Gert Hoyer kaj Uta Hoyer: Ärztlicher Dolmetscher**

Demando n-ro	Nederlande	Esperante	Ukraine
	Algemeenheden	Ĝeneralaĵoj	Загальні та комунікаційні засоби
1	U bent hier in een dokterspraktijk. Ik zal u eerst enkele vragen stellen en u daarna onderzoeken.	Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metos al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos.	Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас.
2	Antwoord op de vragen door met het hoofd ja of neen te knikken.	Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado!	Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою).
3	Schrijf de antwoorden op dit blad.	Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion!	Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері.
4	Op deze vraag zijn meerdere antwoorden mogelijk, aangeduid met nummers. Toon met de vingers het betreffende nummer.	Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro!	У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі.
5	Alle vragen gaan over uw zieke kind.	Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano.	Всі питання стосуються вашої хворої дитини.
6	Wees gerust. Wij gaan u helpen.	Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin.	Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо.
7	Toon, waar.	Bonvolu montri, kie!	Будь ласка, покажіть де!
8	Hoeveel keren per dag merkt u dat? Toon het aantal met de vingers.	Kiom ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da	Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на

		fingroj montri!	пальцях.
9	Wanneer gebeurde dat? Schrijf de datum (eventueel het jaar).	Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
10	Hoe lang al? Schrijf de datum (eventueel het jaar).	Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
11	Heeft u vroeger al eens last gehad van de symptomen, die u nu heeft?	Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn?	Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби?
12	U stuurde uw auto onder invloed van alcohol. Ik moet u enkele vragen stellen en een bloedmonster nemen.	Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovaĵon.	Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові.
	Persoonlijke gegevens	Personaĵoj	Особові дані
13	Hoe heet u (naam, voornaam)?	Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)?	Як Вас звати (прізвище, ім'я)?
14	Uit welk land komt u?	El kiu lando vi venas?	З якої ви країни?
15	Wanneer bent u geboren?	Kiam vi naskiĝis?	Назвіть будь ласка рік народження.
16	Waar woont u in uw vaderland?	Kie vi loĝas en via patrolando?	Де ви живете у своїй рідній країні?
17	Waar woont u in ons land?	Kie vi loĝas en nia lando?	Де ви живете у нашій країні?
18	Woont hier iemand, die u kent?	Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas?	Хтось із ваших знайомих живе тут?
19	Wat is de naam en het adres van verwanten, die het dichtste bij staat?	Kiuj estas nomo kaj adresoj de via plej proksima parenco?	Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича?
20	Wilt u dat wij een	Ĉu vi deziras, ke ni	Бажаєте, щоб ми

	telegram / mail zenden aan uw verwanten?	sendu telegramon al viaj parencoj?	надіслали телеграму вашим рідним?
21	Wilt u dat wij een bericht (telegram / mail) zenden aan uw ambassade of consulaat?	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al via ambasadejo / konsulejo?	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до вашого посольства/консульства?
22	Wilt u dat wij iemand telefonisch inlichten over uw ziekte?	Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano?	Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу?
23	Schrijf de teksten voor de berichten.	Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj.	Запишіть, будь ласка, текст телеграми.
24	Heeft u een ziekteverzekering?	Ĉu vi estas membro de malsanula asekurejo?	Чи є у вас медична страховка?
25	Noteer naam en adres van uw verzekering.	Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo.	Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування.
26	Wanneer bent u ons land in gereisd?	Kiam vi envojaĝis en nian landon?	Коли ви приїхали в нашу країну?
27	Hoe lang blijft u in onze stad?	Kiel longe vi restos en nia urbo?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті?
28	Hoe lang blijft u in ons land?	Kiel longe vi restos en nia lando?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні?
29	Toon mij uw persoonlijke legitimatie / paspoort.	Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton.	Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт.
30	Bent u lid van een diplomatieke vertegenwoordiging?	Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezentejo?	Ви є членом дипломатичної місії?
31	Bent u plotseling ziek geworden?	Ĉu vi subite malsaniĝis?	Ви захворіли раптово?
	Eigenlijke anamnese (algemeen)	Aktuala anamnezo (ĝenerala)	Справжня історія хвороби (загальна)
32	Hoe lang bent u al ziek?	Ekde kiam vi estas	Як довго Ви хворієте?

	Toon zoveel vingers als weken.	malsana? Montru tiom da fingroj kion da semajnoj.	Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців.
33	Heeft u vroeger deze ziekte al eens gehad?	Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon?	Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою?
34	Wijs met de vinger de plaats op uw lichaam, waar u het eerst de ziekte (symptomen) voelde.	Bonvolu montri perfingre al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue.	Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу).
35	Bent u onlangs in andere landen geweest? Zo ja, schrijf datum en land.	Ĉu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon.	Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться.
36	Slikt u regelmatig medicijnen?	Ĉu vi regule glutas medikamenojn?	Ви приймаєте ліки регулярно?
37	Kunt u mij die medicijnen tonen?	Ĉu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn?	Чи можете ви показати нам ці ліки?
38	Bent u onder regelmatige dokterscontrole? Zo ja waarvoor? 1. Hart 2. Longen 3. Maag 4. Lever 5. Nieren en urineblaas 6. Onderbuik en geslachtsorganen 7. Ogen 8. Hals, neus, oren 9. Huid 10. Zenuwen, geest, psyche.	Ĉu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial? 1. Koro 2. Pulmoj 3. Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj, menso, psiko.	Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке? 1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції.
39	Heeft u koorts? Zo ja, schrijf de hoogst gemeten temperatuur op en wanneer dat was.	Ĉu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis?	Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було?
40	Voelt u zich uitgeput en moe?	Ĉu vi sentas vin elĉerpita kaj laca?	Чи відчуваєте ви виснаження та втому?

41	Heeft u de laatste weken een infectieziekte met koorts gehad?	Ĉu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon?	Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх кількох тижнів?
42	Voelt u pijn?	Ĉu vi sentas dolorojn?	Вам боляче?
43	Toon met uw vinger waar het pijn doet!	Montru per fingre al la doloranta loko!	Покажіть пальцем на болюче місце!
44	Hoe begon die pijn? 1. Plots en hevig 2. Geleidelijk sterker wordend 3. Plotseling, krampachtig, met veranderende sterkte	Kiel estiĝis tiu doloro? 1. Subite, per plena forteco 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ forteco ŝanĝiĝanta	Як з'явився цей біль? 1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність
45	Waar begonnen die pijnen?	Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj?	Куди випромінює цей біль?
46	Heeft u dikwijls hoofdpijn?	Ĉu vi ofte sentas kapdolorojn?	Чи часто у вас болить голова?
47	Slaapt u goed?	Ĉu vi bone dormas?	Ви добре спите?
48	Heeft u gebrek aan eetlust?	Ĉu vi konstatas mankon de apetito?	Ви страждаєте від відсутності апетиту?
49	Heeft u braakneigingen?	Ĉu vi suferas naŭzon?	Чи відчуваєте ви нудоту?
50	Heeft u aanvallen van duizelingen?	Ĉu vi havas atakojn de kapturniĝo?	Чи бувають у вас запаморочення?
51	Heeft u een constant gevoel van duizelingen?	Ĉu vi havas konstantan senton de kapturniĝo?	Ви страждаєте від постійного запаморочення?
52	Heeft u last van oorsuizen?	Ĉu vi suferas orelan bruon?	Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах?
53	Valt u soms flauw / verliest u uw bewustzijn?	Ĉu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion?	Ви іноді непритомнієте?

54	Jeukt uw huid?	Ĉu via haŭto jukas?	У вас свербить шкіра?
55	Bent u de laatste tijd vaker geprikkeld en wordt u snel kwaad?	Ĉu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj facile kolerema?	Чи були Ви останнім часом нервовим і запальним?
56	Heeft u ergens last van? Professionele of familiale conflicten?	Ĉu vi havis embarasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn?	Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти?
57	Heft u ooit een zenuwzinking gehad?	Ĉu vi iam suferis nervan kolapson?	Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив?
58	Heeft u de laatste tijd gewicht verloren? Noteer: 1. Hoeveel kilogram? 2. In hoeveel tijd?	Ĉu vi lastatempe perdis korpan rezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilogramoj? 2. Dum kiom da tempo?	Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка, 1. скільки кілограмів? 2. Протягом якого часу?
59	Heeft u vroeger een allergische reactie gehad?	Ĉu vi jam iam havis allergian reakcion?	Чи були у вас коли-небудь алергічні реакції?
60	Reageert u overdreven op iets? 1. Geneesmiddelen 2. Zeep of cosmetica 3. Bepaalde planten (bv. sleutelbloem) 4. bepaald voedsel (bv. vis)	Ĉu vi estas al io tro reagema? 1. Medikamentoj 2. Sapoj aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo)	Чи є у вас підвищена чутливість до чогось? 1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад, примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба)
61	Heeft u in de lente / zomer last van allergische verkoudheid of hooikoorts?	Ĉu vi suferas en printempo / somero allergian nazkataron aŭ fojnofebzon?	Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку?
62	Heeft u vroeger ooit epilepsie-aanvallen gehad?	Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn?	Чи були у Вас епілептичні напади в минулому?
63	Kent u uw bloedgroep?	Ĉu vi konas vian sangogrupon?	Чи знаєте ви свою групу крові?

64	Welke besmettelijke ziekten heeft uw kind doorgemaakt? 1. Mazelen 2. Roodvonk 3. Bof 4. Rodehond 5. Difterie (Kroep) 6. Poliomyelitis (Kinderverlamming) 7. Waterpokken 8. Andere besmettelijke ziekten:	Kiujn infektajn malsanojn trapasis via infano? 1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito 4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliomyelito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj:	Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина? 1. Кір 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кір 5. Дифтерія 6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання:
65	Tegen welke ziekten is uw kind gevaccineerd? 1. Tetanus (klem) 2. Kinkhoest 3. Difterie (Kroep) 4. Pokken 5. Mazelen 6. Tuberculose (Tering) 7. Polio (Kinderverlamming) 8. Gele koorts 9. Andere ziekten:	Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita? 1. Tetanoso 2. Kokluŝo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliomyelito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj:	Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Пращець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кір 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання:
66	Hoeveel uur geleden heeft u voor het laatst alcohol gedronken?	Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon?	Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь?
67	Wat heeft u gedronken? 1. Bier 2. Wijn of champagne 3. Brandewijn	Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando	Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку?
68	Toon met vingers aan hoeveel glazen u gedronken heeft!	Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis!	Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість.
69	Heeft u gegeten 1. voor 2. tijdens 3. na het innemen van alcohol?	Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo?	Віїли 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю?
	Eigenlijke anamnese (speciale)	Aktuala anamnezo (speciala)	Справжня історія хвороби (детальна)
70	Heeft u een hartaanval gehad?	Ĉu vi havis koratakon?	У вас був серцевий напад?

71	Heeft u een zweet-uitslag gehad?	Ĉu vi havis ŝvitoerupcion?	Ви пітніли?
72	Heeft u een inwendig angstgevoel?	Ĉu vi havas internan timosenton?	Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги?
73	Heeft u een gevoel van benauwdheid gehad voor de dood / doodsangst, of was het niet zo erg?	Ĉu vi havis senton de morta angoro / mortotimo, aŭ ne estis tiel rigora?	Чи було у вас відчуття «страху смерті», чи це було не так вже й погано?
74	Voelt u vaker druk op de borst?	Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste?	Чи часто у вас тисне в грудях?
75	Raakt u snel buiten adem?	Ĉu vi rapide senspiriĝas?	Ви легко задихаєтеся?
76	Lijdt u aan kortademigheid 1. in rusttoestand 2. bij het lopen 3. bij het opgaan van een trap of bij zwaardere lichamelijke belasting 4. 's nachts na enkele uren slaap – verbetert die toestand als u zit?	Ĉu vi suferas pri spirmanko. 1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas?	Чи буває у вас задишка 1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте?
77	Heeft u de laatste tijd gezwollen benen?	Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn krurojn?	Чи були у вас останнім часом набряки гомілок?
78	Sedert wanneer heeft u gezwollen benen? Toon met de vingers hoeveel maanden!	Ekde kiam vi havas ŝvelantajn krurojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj!	Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців.
79	Zijn de benen alleen 's avonds gezwollen?	Ĉu la kruroj nur vespere estas pli dikaj?	Ваші гомілки набрякають тільки ввечері?
80	Moet u 's nachts plassen? Hoe vaak? Toon met vingers hoeveel keer!	Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj!	Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями.
81	Is uw polsslag soms 1. te snel (meer dan 120	Cu via pulso kelkfoje estas	Ваш пульс іноді підвищується

	per minuut) 2. te traag (minder dan 35 per minuut)?	1. tro rapida (pli ol 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)?	1. занадто швидко (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)?
82	Merkt u dat uw hart soms onregelmatig klopt?	Ĉu vi rimarkas, ke via koro kelkfoje neregule batas?	Чи відчуваєте ви, що ваше серце іноді б'ється нерівномірно?
83	Hebt u een hartziekte? Zoja, welke? 1. Hartontsteking 2. Hartinfarct 3. Een bekende hartkwaal	Ĉu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu? 1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata	Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який? 1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця?
84	Heeft u 1. lage bloeddruk 2. hoge bloeddruk?	Ĉu ĉe vi estas konata 1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo?	Ви страждаєте від 1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску?
85	Heeft u diarree? Hoe vaak per dag?	Ĉu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago?	Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день?
86	Heeft u gewoonlijk een regelmatige stoelgang?	Ĉu vi havas ordinare regulan fekadon?	Чи є у вас регулярні випорожнення?
87	Is uw stoelgang 1. normaal gevormd 2. zeer hard 3. zoals dunne pap 4. waterig?	Ĉu via fekaĵo estas 1. normale formita 2. tre malmola 3. kiel maldensa kaĉo 4. kiel akvo?	Ваш кал 1. нормальної форми 2. дуже твердий 3. як рідка каша 4. як вода?
88	Heeft u iets gegeten dat de symptomen zou kunnen veroorzaken? 1. Conserven 2. vis 3. bedorven vlees of worst 4. paddenstoelen 5. of heeft u een grote hoeveelheid alcohol gedronken?	Ĉu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomojn? 1. Konservojn 2. fiŝon 3. malfreŝan viandon aŭ kolbason 4. fungojn 5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo?	Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання? 1. Консерви 2. Риба 3. Старе м'ясо або ковбаса 4. Гриби 5. Ви вживали багато алкоголю?

89	Hebben die pijnen te maken met het eten? Zo ja, ontstaan ze 1. onmiddellijk na het eten 2. enige tijd na het eten?	Ĉu tiuj doloroj dependas de la manĝado? Se jes, ĉu ili ekestas 1. tuj post la manĝado 2. nur iom da tempo post la manĝado?	Чи залежить цей біль від прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони 1. відразу після їжі 2. лише через деякий час після їжі?
90	Voelt u pijn als u honger hebt?	Ĉu vi sentas dolorojn malsatante?	Ви відчуваєте біль, коли ви голодні?
91	Hebt u soms zure oprispingen?	Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton?	Чи буває у вас кисла відрижка?
92	Heeft u vaak last van darmgassen?	Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj?	У вас часто буває метеоризм?
93	Moet u regelmatig winden laten?	Ĉu regule eliras intestaj ventoj?	Чи регулярно відходять кишкові гази?
94	Heeft u overgegeven? Hoe dikwijls?	Ĉu vi vomis? Kiom ofte?	Ви рвали? Як часто?
95	Zag het overgeefsel er zwart uit?	Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra?	Чи виглядала блювота чорною?
96	Lust u bepaald voedsel niet? 1. vet vlees 2. erwten, kool?	Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn? 1. grasa viando 2. pizoj, brasiko?	Чи є у вас відразу до будь-якої їжі? 1. жирне м'ясо 2. горох, капуста?
97	Hoelang is uw laatste stoelgang geleden? Toon met vingers hoeveel uur!	Kiam estis la lasta fekaĵo? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви востаннє випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин!
98	Welke kleur had uw stoelgang? 1. Normaal 2. Normaal bruin met roodachtige vlekjes 3. normaal, bruin met slijmvlekken op 4. zwart 5. grijswit	Kiun koloron havis via lasta fekaĵo? 1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaj surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka	Якого кольору був ваш останній кал? 1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий

99	Is uw buik de laatste tijd dikker geworden?	Ĉu via ventro lastatempe plidikiĝis?	Ваш живіт останнім часом збільшився?
100	Heeft u ooit maagzweren gehad?	Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn?	Чи була у вас виразка шлунка?
101	Weet u of u 1. galstenen hebt 2. nierstenen?	Laŭ via scio, ĉu vi havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn?	Чи знаєте ви, чи є у вас 1. жовчні камені 2. ниркові камені?
102	Heeft u onlangs een 1. galblaaskoliek 2. nierkoliek gehad?	Ĉu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. reno-kolikon?	Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка?
103	Sedert wanneer is uw huid geelachtig? Toon met de vingers hoeveel dagen!	Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj!	Як довго ваша шкіра мала жовтий колір? Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців.
104	Hoest u?	Ĉu vi havas tusadon?	У вас є кашель?
105	Voelt u pijn bij het hoesten?	Ĉu vi sentas dolorojn dum la tusado?	Ви відчуваєте біль під час кашлю?
106	Voelt u pijn bij het ademen?	Ĉu vi sentas dolorojn dum la spirado?	Вам боляче дихати?
107	Hoest u weleens slijm op? Zo ja, hoe zien die er uit? 1. grijswitachtig 2. geelgroen 3. grijs met roodachtige spikkels 4. helderrood schuimig 5. donkerrood	Ĉu vi havas elspuŝaĵon? Se jes, kiel ĝi aspektas? 1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaj intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. malhelruĝa	У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона
108	Wanneer heeft u voor het laatst geplast? Toon met de vingers hoeveel uren!	Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин.
109	Moet u bij het plassen een tijdje wachten tot de urine komt?	Urinate, ĉu vi devas atenti certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas?	Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь?

110	Welke kleur heeft uw urine? 1. helder 2. donkergeel 3. roodachtig 4. donderbruin	Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelflava 3. ruĝeta 4. bierobruna	Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата 4. коричнева, як пиво
111	Voelt u bij het plassen pijn of branderigheid?	Ĉu vi urinante sentas dolorojn aŭ bruldolorojn?	Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні?
112	Moet u vaker plassen dan vroeger, terwijl er toch minder urine komt?	Ĉu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino?	Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання?
113	Hebben uw ouders of een broer of zus suikerziekte (Diabetes mellitus)?	Ĉu viaj patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera malsano (Diabetes mellitus)?	Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на цукровий діабет?
114	Hebt u de laatste tijd meer dorst?	Ĉu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon?	Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу?
115	Bestrijd tu uw suikerziekte met 1. insuline injecties 2. tabletten 3. enkel een dieet?	Ĉu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto?	Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'єкції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта?
116	Heeft u na uw laatste insuline-injectie normaal gegeten?	Ĉu vi post la lasta Insulin-injekto normale manĝis?	Чи нормально Ви їли після останньої ін'єкції інсуліну?
117	Begon de pijn in uw been 1. heel plotseling bliksemsnel 2. langzaam?	Ĉu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom?	Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово?
118	Worden de pijnen heviger, als uw been naar beneden hangt?	Ĉu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren?	Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу?
119	Is uw hals in het laatste jaar dikker geworden?	Ĉu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis?	Чи стала ваша шия товстішою за останній рік?
120	Bent u gevallen?	Ĉu vi falis?	Ви впали?

121	Probeer de ongevalstoestand na te bootsen!	Bonvolu provi imite prezenti la akcidentan situacion!	Будь ласка, спробуйте імітувати ситуацію аварії!
122	Kunt u zich details herinneren over het ongeval?	Ĉu vi povas detale rememori pri la akcidento?	Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)?
123	Was u flauwgevallen?	Ĉu vi svenis?	Ви були без свідомості?
124	Hebt u zich gesneden?	Ĉu vi estas tranĉe vundita?	Ви порізалися?
125	Heeft u ergens een kneuzing?	Ĉu vi kontuziĝis?	Ви забили себе?
126	Heeft u klappen gekregen?	Ĉu vi estas batita?	Вас побили?
127	Heeft u een stomp in de buik gekregen?	Ĉu vi suferis frapon en la ventron?	Ви отримали удар в живіт?
128	Heeft u een verkeersongeluk gehad?	Ĉu vi trapasis trafikant akcidenton?	Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду?
129	Was u bij het ongeval betrokken als 1. voetganger 2. fietser 3. motorrijder 4. automobilist?	Ĉu vi involviĝis en la akcidenton kiel 1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto?	Чи були ви причетні до цієї аварії як 1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст?
130	Gaat het om een ongeval met 1. voetgangers 2. fietsers 3. motorfietsers 4. automobilisten 5. tram 6. trein?	Ĉu temas rilate al kun-akcidentuloj pri 1. piedirantoj, 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno?	Чи були залучені інші 1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги?
131	Heeft u veel bloed verloren?	Ĉi vi perdis multe da sango?	У вас була сильна кровотеча?
132	Wij tonen u een inhoudsmaat. Was uw bloedverlies groter?	Ni montras al vi ujon. Ĉu la sangoperdo estis pli granda?	Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм?
133	Bent u door een dier gebeten? 1. een hond	Ĉu vi estis mordita de besto? 1. hundo 2. kato 3.	Вас кусала тварина? 1. собака 2. кіт 3. змія

	2. kat 3. slang 4. vos of das 5. een ander dier	serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto	4.лисиця або борсук 5.інша тварина
134	Heeft u zich gebrand of geschroeid?	Ĉu vi brulvundiĝis aŭ brogdifektiĝis?	Ви обпеклися чи ошпарилися?
135	Is het zieke lichaamsdeel ooit bevroren geweest?	Ĉu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis?	Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку?
136	Heeft u zich verwond in de laatste week (ook als het maar zeer licht was)?	Ĉu vi vundiĝis en la lasta semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)?	Чи були у вас травми (неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень?
137	Bent u gevaccineerd tegen tetanus?	Ĉu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso?	Ви робили щеплення від правця?
138	Heeft u een attest over die vaccinatie?	Ĉu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado?	Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення?
139	Heeft u ooit een injectie met een dierlijk serum gehad? 1. van paard 2. rund 3. schaap 4. van een ander dier	Ĉu vi iam ricevis injekton de besta sero? 1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto	Вам коли-небудь вводили сироватку тварин? 1. від коня 2. від великої рогатої худоби 3. від баранини 4. від іншої тварини?
140	Begon deze pijn plotseling bij een buitengewone lichaamsbeweging of heffen van een last?	Ĉu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝarĝo subite?	Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке?
141	Heeft u vaak een bloedneus?	Ĉu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon?	Чи часто у вас кровотеча з носа?
142	Komt er veel oorsmeer uit uw oor?	Ĉu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo?	Чи є у вас виділення з вуха?
143	Heeft u plotseling last van het gehoor gehad? Zo ja, toon aan welk oor.	Ĉu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan orelon.	Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо.
144	Merkt u een grotere traanvloed?	Ĉu vi rimarkas pliiĝintan larmo-elfluon?	Чи помітили ви збільшення потоку сліз?

145	Voelt u druk in de ogen?	Ĉu vi sentas premon en la okuloj?	Чи відчуваєте ви тиск в очах?
146	Toon met het juiste aantal vingers het door mij ogeschreven getal.	Montru per la ĝusta nombro da fingroj la de mi skribitan numeron!	Покажіть написані мною числа, піднявши відповідну кількість пальців!
147	Is er iets in uw ogen gespat? Gaat het over 1. een zuur 2. loog 3. onbekende vloeistof?	Ĉu io ŝprucis en viajn okulojn? Ĉu temas pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo?	Вам щось бризнуло в око? Це було 1.кислота 2.луг 3.невідома рідина?
148	Kunt u nog goed zien? (waas voor ogen)?	Ĉu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)?	Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)?
149	Kunt u deze tekst goed lezen?	Ĉu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon?	Чи можете ви чітко побачити цей текст?
150	Ziet u alles dubbel?	Ĉu vi vidas ĉion duoble?	У вас двоїться в очах?
151	Bent u gestoken door een insect?	Ĉu insekto pikis vin?	Вас вкусила комаха?
152	Heeft u onlangs contact gehad met nieuwe stoffen? 1. geneesmiddelen 2. bloemen (bv. sleutelbloemen) 3. kruidenthee / likeur 4. industriële stoffen (olie, vet, oplosmiddel, kleurstof enz.)	Ĉu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj? 1. medikamentoj 2. floroj (ekz. primoloj) 3. herboteo, herbo-likvoro 4. industriaj substancoj (oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.)	Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо)
153	Wanneer heeft u laatst geslachtsgemeenschap gehad?	Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon?	Коли ви останній раз займалися сексом?
154	Wat heeft u voor het eerst gemerkt? 1. pijn bij het plassen 2. vocht uit de plasbuis 3. verzwering 4. pijn in de liesstreek	Kion vi unue rimarkis? 1. doloroj, urinate 2. elfluaĵo el urintubo 3. ulceriĝo 4. doloroj en la regiono de la ingveno	Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовивипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху
155	Wanneer was uw laatste gynecologisch	Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno	Коли був ваш останній гінекологічний огляд?

	onderzoek?	ĉe vi?	
156	Heeft u vaginale slijmafscheiding?	Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la vagino?	Чи є у вас виділення з піхви?
157	Menstrueert u regelmatig? Noteer voor ons 1. om de hoeveel dagen (interval) 2. hoeveel dagen duurt het?	Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni 1. post kiom da tagoj (intervalo) 2. kiom da tagoj ĝi daŭras	У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишiть нам 1. кількість днів між кожним періодом 2. скільки днів безперервно
158	Menstrueert u bijzonder hevig?	Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas?	Чи завжди у вас особливо рясні місячні?
159	Wanneer begon uw laatste menstruatie?	Je kiu tago komenciĝis via lasta menstroo?	У який день почалася остання менструація?
160	Slikt u de contraceptiepil?	Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon?	Ви приймаєте протизаплідні таблетки?
161	Is het mogelijk dat u zwanger bent?	Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda?	Чи можливо, що ви вагітні?
162	Bent u zwanger?	Ĉu vi estas graveda?	Ви вагітні?
163	In welke maand van uw zwangerschap bent u?	Kiu estas la monato de via gravedeco?	На якому місяці ви вагітні?
164	Wanneer is de uitgerekende datum van de bevalling?	Kiam estas la probabla akuŝtempo?	Коли передбачувана дата пологів?
165	Sinds wanneer voelt u het kind bewegen?	Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn?	Як довго Ви відчуваєте ворушіння дитини?
166	Heeft u gemerkt, dat uw buik de laatste tijd iets gezakt is? Wanneer was dat?	Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis?	Ви помітили, що живіт останнім часом трохи опустився? Коли це було?
167	Sedert wanneer merkt u bloedverlies?	Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon?	Як довго у вас кровотеча?
168	Wilt u absoluut de zwangerschap behouden?	Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon?	Ви дійсно хочете зберегти вагітність?
169	Hoeveel kinderen hebt u al?	Kiom da infanoj vi jam havas?	Скільки у вас дітей?

170	Hoeveel miskramen heeft u al moeten doorstaan?	Kiom da misnaskoj vi jam devis toleri?	Скільки у вас було викиднів?
171	Zijn de vorige bevallingen zonder complicaties verlopen?	Ĉu la pli fruaj naskoj pasis senkomplike?	Чи пройшли попередні пологи без ускладнень?
172	Hebt ge bij vorige bevallingen 1. zeer zwakke weeën 2. een keizersnede (operatieve bevalling) 3. hulp van instrumenten (forceps, zuignap) 4. gescheurd perineum 5. nabloedingen gehad?	Ĉu okaze de pli fruaj naskoj vi havis 1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuŝon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. peronean ŝiriĝon 5. postan sangoelfluon?	Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча?
173	Kent u de bloedgroep van de vader van het kind?	Ĉu vi konas la sangan formulon (sango-grupon) de la patro de via infano?	Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини?
174	Heeft u in de laatste weken van de zwangerschap 1. bloedverlies 2. hoofdpijn 3. zichtstoornissen (flikkeringen) 4. verhoogde bloeddruk 5. gezwollen benen 6. geel wordende huid gehad?	Ĉu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco 1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. ŝvelantajn krurojn 6. flaviĝantan haŭton?	У вас були останні тижні вагітності 1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри?
175	Sedert wanneer hebt u nu regelmatig weeën?	Ekde kiam vi nun havas regulajn naskokonvulsiojn?	Як довго у вас регулярні сутички?
176	Om de hoeveel minuten komen de weeën nu?	Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas?	Скільки хвилин між пологовими сутичками?
177	Is het vruchtwater al gebroken?	Ĉu jam elfluis fetofluidaĵo?	Навколоплідні води вже відійшли?
178	Voelt u de bewegingen van uw kind?	Ĉu vi sentas la movojn de via infano?	Чи відчуваєте ви рухи дитини?

179	Als wij u een teken geven, moet u diep inademen en hard persen!	Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu!	Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися.
180	Uw kind maakt het goed.	Via infano bonfartas.	Ваша дитина в порядку.
181	Heeft u een elektrische schok gehad?	Ĉu vi ricevis elektran baton?	Вас вдарило струмом?
182	Heeft u langere tijd in de zon gezeten?	Ĉu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado?	Ви довго перебували на сонці?
183	Heeft u bij vergissing een onbekende vloeistof gedronken?	Ĉu akcidente vi trinkis nekonatan fluidaĵon?	Ви випадково випили незнайому рідину?
184	Weet u of het ging over 1. zuur 2. loog 3. huishoudmiddel?	Ĉu vi scias, ĉu temis pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. mastruma kemiaĵo?	Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою хімією?
185	Heeft u grotere hoeveelheden van het geneesmiddel geslikt?	Ĉu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento?	Ви приймали більшу кількість ліків?
186	Heeft u 1. een slaapmiddel of kalmeermiddel 2. pijnstiller 3. hartgeneesmiddel 4. andere geneesmiddelen geslikt?	Ĉu vi glutis 1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn?	Чи приймали Ви 1. Снодійні та седативні засоби 2. Болезаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки?
187	Heeft u beslist zelf een einde aan uw leven te maken?	Ĉu vi mem decidis fini vian vivon?	Ви хотіли покінчити життя самогубством?
	Eigenlijke anamnese	Propra anamnezo	Власний анамнез
188	Als u lijdt aan een van de volgende ziekten, gelieve zoveel vingers te tonen, als het nummer voor de betrokken ziekte. Als u vroeger een van die ziekten, gehad hebt, schrijf dan op in welk	Se vi suferas je unu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la nombro antaŭ la koncerna malsano. Se vi suferis pro unu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la	Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік!

	<p>jaar!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. longtuberculose 2. bronchiale astma 3. chronische bronchitis 4. maag- of twaalfvingerige darmzweren 5. galblaaskwalen 6. pancreaskwalen 7. suikerziekte (diabetes mellitus) 8. trombose 9. embolie 10. neiging tot bloeden 	<p>jaron!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Туберкульоз легенів 2. Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі
189	<p>Er volgen nog enkele ziekten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. glaucoom 2. hartkwaal 3. storingen van de bloedsomloop in de hersenen 4. epilepsie of andere stuiptrekkingen 5. allergische ziekten 6. schildklierziekten 7. reumatische koorts 8. beenbreuken (Toon waar!) 9. geslachtsziekten 10. tumorale ziekten (Toon waar!) 	<p>Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. glaŭkomo 2. koromalsano 3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro 4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj 5. alergiaj malsanoj 6. malsanoj de tiroido 7. reŭmatisma febro 8. ostaj frakturoj (Montru kie!) 9. seksaj malsanoj (Montru kie!) 10. tumoraj malsanoj (Montru kie!) 	<p>Слідують ще кілька захворювань:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Глаукома 2. Хвороба серця 3. Порушення кровообігу головного мозку 4. Епілепсія або інші напади 5. Алергія 6. Захворювання щитовидної залози 7. Ревматична лихоманка 8. Перелом кісток (показати де!) 9. Венеричні захворювання 10. Пухлинні захворювання (показати де!)
190	<p>Kunt u opschrijven, hoe de ziekte genoemd wordt door artsen in uw land?</p>	<p>Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando?</p>	<p>Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу?</p>
191	<p>Bent u al eens geopereerd? Aan welk orgaan? 1. Appendix 2. hart 3. longen 4. maag 5. galblaas 6. nieren 7. ingewanden 8. baarmoeder 9. eierstokken 10. urineblaas of prostaat</p>	<p>Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo? 1. apendico 2. koro 3. pulmoj 4. stomako 5. galveziko 6. renoj 7. intestoj 8. utero 9. ovarioj 10. urinveziko aŭ prostato</p>	<p>Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яєчник 10. Сечовий міхур або простата</p>

192	Heeft men u gezegd dat uw appendix weggenomen werd bij een andere operatie?	Ĉu vi estas informita, ĉu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita?	Чи знаєте ви, чи видаляли вам апендикс під час іншої операції?
193	Welke geslachtsziekte hebt u al gehad? 1. Gonorroë (druiper) 2. Syfilis 3. andere geslachtsziekten	Kian seksomalsanon vi jam havis? 1. gonoreo 2. sifiliso 3. aliaj seksomalsanoj	Яким типом венеричного захворювання Ви вже хворіли? 1. гонорея 2. сифіліс 3. інші венеричні захворювання
194	Lijdt iemand van uw verwanten aan bronchiale astma of een andere allergische ziekte?	Ĉu iu el via parenaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergia malsano?	Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання?
	Onderzoek	Ekzameno	Медичний огляд
195	Ik wil u nu gaan onderzoeken.	Mi nun deziras vin ekzameni.	Я хочу оглянути вас зараз.
196	Doe uw mond open.	Bonvolu malfermi la buŝon!	Будь ласка, відкрийте рот.
197	Maak het bovenste deel van uw lichaam bloot.	Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpo!	Будь ласка, звільніть верхню частину тіла.
198	Maak uw buik bloot.	Bonvolu senvestigi la ventron!	Будь ласка, дозвольте мені оглянути ваш живіт.
199	Doe uw beide ogen wijd open.	Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi!	Будь ласка, відкрийте обидва очі.
200	Adem met open mond diep in en uit.	Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri!	Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом.
201	Adem inhouden.	Bonvolu ne spiri!	Будь ласка, затримайте дихання.
202	Ontspan u helemaal.	Estu, mi petas, absolute senstreĉita!	Будь ласка, розслабтеся.
203	Ik voel nu aan uw buik. Geef een teken als u pijn voelt!	Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron!	Зараз я огляну ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль.
204	Doet het pijn als ik hier klop?	Ĉu doloras, kiam mi frapas ĉi tie?	Вам боляче, коли я стукаю тут?

205	Probeer mijn bewegingen nauwkeurig na te bootsen!	Bonvolu klopodi, imiti miajn movojn ekzakte!	Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи.
206	Ik zal iets hardop zeggen. Herhaal mijn klanken.	Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn.	Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити.
207	Kijk strak naar mijn vinger.	Bonvolu fiksrigardi mian fingron!	Будь ласка, завжди дивіться на мій палець.
208	Ga daar heen en kom terug	Bonvolu iri ĝis tien kaj reen!	Будь ласка, біжіть туди і назад.
209	Ik moet u via de anus onderzoeken.	Mi devas ekzameni vin trans la anuso.	Я повинен оглянути вас з заднього проходу.
210	Ik moet u via de vagina onderzoeken.	Mi devas ekzameni vin trans la vagino.	Я повинен оглянути вас з піхви.
	Informatie over diagnostisch onderzoek	Sciigo de pordiagnozaj intervenoj	Інформація, що до діагностичного обстеження
211	Om uw ziekte beter vast te stellen willen we nog enkele technische en laboratorium-onderzoeken doen.	Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn.	Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу.
212	Wij willen een electrocardiogram voor een betere beoordeling van uw hart.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon.	Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця.
213	Wij willen een elektroencefalogram maken voor een betere beoordeling van uw hersenwerking.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon.	Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку.
214	Wij willen uw lichaamstemperatuur meten.	Ni volas mezuri vian korpan temperaturon.	Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла.
215	Wij willen uw bloeddruk meten.	Ni volas mezuri vian sangopremon.	Ми хочемо виміряти ваш тиск.
216	Wij willen een röntgenfoto maken.	Ni volas fari rentgen-fotogramon.	Ми хочемо зробити рентген.
217	Wij willen wat bloed uit	Ni volas preni el via	Ми хочемо взяти трохи

	uw oorlel nemen voor onderzoek.	orela lobo iom da sango por ekzameno.	крові з мочки вуха для дослідження.
218	Wij willen wat bloed nemen uit uw arm-ader voor onderzoek.	Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno.	Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження.
219	Wij willen uw urine onderzoeken. Ga in dit potje plassen.	Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun ĉi ujon.	Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку!
220	Wij willen uw urine onderzoeken en daartoe moeten we die eruit halen met een katheter.	Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas ĝin elpreni per katetero.	Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати.
221	Wij moeten een (cel-) onderzoek doen.	Ni devas fari citologian (ĉelan) analizon.	Ми повинні зробити мазок.
222	Wij moeten uw oogdruk meten. Gelieve beide ogen wijd te openen en strak naar dit object te kijken!	Ni devas mezuri vian okulan premon. Bonvolu larĝe malfermi ambaŭ okulojn kaj fiksrigardi al tiu ĉi objekto!	Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет.
223	Wij moeten uw stoelgang onderzoeken. Gelieve een beetje van uw volgende stoelgang in dit potje te doen!	Ni devas analizi vian fekaĵon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun ĉi ujon!	Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку!
224	Wij moeten uw sputum onderzoeken. Doe wat spuug in dit potje!	Ni devas analizi vian elsputaĵon. Bonvolu kraĉi vian elsputaĵon en tiun ĉi ujon!	Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка відкашлюйте мокротиння в цю пробірку!
	Kennisgeving van ruimere diagnose	Sciigo de plilarĝigita diagnozo	Повідомлення про діагноз
225	Het gaat over een 1. botten-fractuur (breuk) 2. weefselschade na een klap 3. verzwikking 4. kneuzing 5. gewricht-verzwikking	Temas pri 1. osta frakturo (rompiĝo) 2. postfrapa histolezo 3. distordo 4. kontuzo 5. artika distordo	У вас 1.перелом 2.забій 3.розтягнення зв'язок 4.контузія 5. Розтягування.
226	U heeft een	Vi suferis cerban	У вас струс мозку.

	hersenschudding.	komocion.	
227	Het is een ontsteking.	Temas pri inflamo.	Це запалення.
228	Het is een abces.	Temas pri absceso.	Це абсцес.
229	Het is een besmettelijke ziekte.	Temas pri infekto-malsano.	Це інфекційне захворювання.
230	Het is een inwendige ziekte. Het zieke orgaan is: 1. hart 2. long 3. maag 4. ingewanden 5. galblaas 6. lever 7. pancreas 8. nier/ urineblaas 9. inwendige geslachtsorganen	Temas pri interna malsano. La sekva organo malsanas: 1. koro 2. pulmo 3. stomako 4. intestoj 5. galveziko 6. hepato 7. pankreato 8. reno / urin-veziko 9. internaj seksorganoj	Це внутрішнє захворювання. Захворів такий орган: 1. Серце 2. Легкі 3. шлунок 4. кишечник 5. жовч 6. печінка 7. Підшлункова залоза 8. нирка / сечовий міхур 9. внутрішні статеві органи
231	Het is een acute ziekte in de buik.	Temas pri akuta malsano en la abdomeno.	Це гостре захворювання органів.
232	U heeft een infectie wegens een verkoudheid.	Vi havas infekton pro malvarmumo.	У вас простудна інфекція.
233	U bent zwanger, waarschijnlijk in de ... maand.	Vi estas graveda, verŝajne en la ... monato.	Ви вагітні, можливо, на ... місяці вагітності.
234	U zult snel genezen.	Vi rapide resaniĝos.	Ви швидко видужаєте.
	Informatie over therapeutische middelen en verdere behandeling	Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado	Повідомлення про терапевтичних заходів та подальше лікування
235	Ik moet u naar een ziekenhuis zenden.	Mi devas sendi vin al hospitalo.	Я повинен відправити вас до лікарні.
236	Ik zou u naar een ziekenhuis willen zenden voor observatie.	Mi ŝatus sendi vin al hospitalo por observado.	Я хочу, щоб вас помістили в лікарню для спостереження.
237	Ik zal u naar een specialist zenden.	Mi sendos vin al specialisto-kuracisto.	Я направляю вас до лікаря-спеціаліста.
238	U zal per ambulance vervoerd worden.	Vi estos transportata per ambulancaŭto.	Вас відвезуть на медичному транспорті.
239	U moet streng rust houden in bed.	Vi devas strikte respekti ripozon en lito.	Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму.
240	U hoeft niet in bed blijven, maar u mag	Vi ne devas kuŝi en lito, sed povas	Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете

	1. in een fauteuil zitten 2. in de kamer rondstappen 3. de woning verlaten.	1. sidi en fotelo 2. promeni en la ĉambro 3. forlasi la loĝejon.	1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнаті 3. виходити з квартири.
241	U moet geopereerd worden. Geeft u uw toestemming?	Vi devas esti operaciota. Ĉu vi donas vian konsenton?	Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду?
242	We moeten een curettage uitvoeren.	Ni devas fari kuretadon.	Треба зробити аборт
243	U zult een korte narcose krijgen.	Vi ricevos mallongan narkozon.	Ви отримуєте короткий наркоз.
244	Wanneer heeft u voor het laatst gegeten of gedronken? Schrijf het uur op.	Kiam vi lastfoje manĝis aŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon.	Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час.
245	Haal deze medicamenten in een apotheek. Het zijn 1. druppeltjes 2. tabletten 3. dragees (in hun geheel inslikken) 4. gelcapsules (in hun geheel inslikken) 5. siroop 6. zalf	Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1. gutoj 2. tablojdoj 3. draĝeoj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. unĝvento	Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь
246	U moet het geneesmiddel gebruiken, zoals ik het noteerde op dit blaadje.	Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝin notis sur tiu ĉi folieto.	Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу.
247	U moet de zalf ... keer per dag aanbrengen.	Vi devas surmeti la unĝventon ... foje dumtage.	Ви повинні наносити мазь ... разів на день.
248	Ik heb u druppels voorgeschreven. Doe dagelijks ... keer ... druppels in 1. het oog 2. oor 3. de neusgaten.	Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉiutage ... foje ... gutojn en la 1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn	Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі.
249	U moet voorlopig een dieet volgen en mag alleen dit eten of drinken: 1. aftreksel (kamille of pepermunt) 2. beschuit	Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskviton 3. farunaĵ-supon 4. rostitan panon	Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію.

	3. meelpap 4. geroosterd brood 5. Ik geef u een informatie-blaadje.	5. Mi donos al vi indikilon.	
250	Eet of drink niets gedurende de volgende ... uren!	Bonvolu ne manĝi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj!	Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин!
251	We moeten een maagspoeling doen.	Ni devas fari stomakan gargaron.	Треба зробити промивання шлунка.
252	We moeten een katheter inbrengen.	Ni devas enmeti kateteron.	Вам необхідно поставити катетер.
253	We moeten snijden om etter te laten afvloeien.	Ni devas tranĉi por forfluigi la puson.	Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік.
254	U krijgt nu een plaatselijke verdoving.	Vi nun ricevas lokigitan narkozon.	Ви отримуєте місцеве знеболювання.
255	We brengen nu een verband aan.	Ni nun surmetas bandaĝon.	Ми накладемо на вас пов'язку.
256	We gaan nu een gipsverband aanbrengen.	Ni nun surmetos gipso-bandaĝon.	Ми вам накладемо гіпс.
257	We hebben uw wond genaaid. De draadjes moeten verwijderd worden op	Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ...	Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на ... добу.
258	Het verband moet ververst worden op ...	La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ...	Пов'язку потрібно змінити через діб.
259	U mag helemaal niet spreken, zelfs niet fluisteren!	Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri!	Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотіти.
260	U krijgt een injectie tegen de pijn.	Vi nun ricevos injekton kontraŭdoloran.	Ви зараз отримуєте знеболюючий укол.
261	U moet gevaccineerd worden tegen 1. tetanus 2. hondsdolheid 3....	Vi devas vakciniĝi kontraŭ 1. tetanoso 2. rabio 3. ...	Ви повинні бути щеплені проти 1. правець 2. сказ 3. ...
262	Geef ons meteen een teken als u verandering voelt (bv. versnelde harstslag, tintelingen in de armen, warmtegevoel, opwinding, enz.).	Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon (ekz. korrapidiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.).	Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій

			тощо).
263	U heeft een infectie.	Vi estas infekta.	Ви заразні.
264	U mag geen geslachtsgemeenschap hebben! U mag geen alcohol drinken! Iedereen, met wie u geslachtsgemeenschap gehad hebt, moet behandeld worden.	Vi ne rajtas havi sekskuniĝon! Vi ne rajtas trinki alkoholon! Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj.	Вам не можна вступати в статеві зносини. Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт.
265	U moet mij opnieuw raadplegen op	Vi devas rekonsulti min je la ... !	Ви повинні знов прийти до мене в...
266	Ga in uw vaderland naar een arts: 1. een internist 2. chirurg 3. vrouwenarts 4. pediater 5. dermatoloog 6. oogarts 7. neus- keel- oorarts 8. neuroloog 9. psychiater 10. stomatoloog	Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto, 1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo	Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ... 1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра 10. Стоматолога
267	Ik zal u een brief geven voor uw arts.	Mi donos al vi leteron por via kuracisto.	Я дам вам листа для вашого лікаря.
268	U kunt zonder risico en zonder aarzelen naar huis reizen per 1. trein 2. auto 3. vliegtuig.	Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per 1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo.	Ви можете вирушити в дорогу додому через 1.потяг 2.автомобіль 3.літак.
269	U mag nu weg gaan.	Vi nun povas adiaŭi.	Ви можете йти.

270	Wilt u dat wij een taxi bestellen?	Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion?	Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі?
271	Wacht even, u zult per ambulance naar huis vervoerd worden.	Bonvolu atendi vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen.	Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога.
	<p>Vrijwilligers van de Universele Medische Esperantovereniging (UMEA) hebben met toestemming van de auteurs Dr Gert Hoyer en Dr Uta Hoyer deze brochure gecompileerd om de vluchtelingen van de 21ste eeuw te helpen.</p> <p>Het bestuur van UMEA dankt de auteurs en bijdragers voor het altruïstische werk.</p> <p>Men mag individueel voor niet-commerciële doelstellingen deze teksten zo vaak kopiëren als nodig.</p> <p>Voor commercieel gebruik is het kopierecht bij UMEA.</p>	<p>Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento.</p> <p>La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj.</p> <p>Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas.</p> <p>Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.</p>	<p>Волонтери з всесвітньої медичної Асоціації Есперанто (UMEA) з дозволу авторів д-р Герт і д-р Ута Хоєр склали цю тримовну брошуру для допомоги біженцям XXI століття.</p> <p>Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю.</p> <p>Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей.</p> <p>Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.</p>